



书斋走向台前

被称为“自然文学领路人”和“贤妻良母” 泥土香,听听老家的乡音味

【静心治学】自然文学的领路人

大学教授很难以一人之力翻译一套丛书,她坚持下来了

如今,程虹是校学术委员会委员,这只是个学术职务。

据同事回忆,当上级有意提拔其担任领导职务时,她并未同意。她更愿意把时间和精力投入到学术和科研中。最近几年逐渐淡出一线教学后,程虹专注于自然文学研究中,成为国内自然文学方面的领路人之一。

1995年,程虹在布朗大学做访问学者时首次接触自然文学,自然文

学当时在国内鲜为人知。为了推介自然文学,让国人对大自然“心灵朝圣”,回国后,程虹在杂志上主持专栏,并翻译出版相关领域的名著。

程虹与三联书店合作,耗时10年左右时间翻译4本美国自然文学经典著作,形成译丛。程虹在“静心治学”讲座上表示,在她看来,文字要慢功,学问要做精。讲座的题目“静心治学”是她选定的。

“翻译是个寂寞的工作,大学

教授很难以一人之力翻译一套丛书,没想到,程虹坚持下来了。在李学军的印象中,程虹在翻译《醒来的森林》时,为考证每种鸟的名字,甚至还求教于美国的鸟类百科全书,再对照专业英汉词典。

“她书翻译得好,是一个脚印一个脚印走出来的。”同事回忆,程虹能做到对文献出处信手拈来。她介绍自己的“诀窍”就是记录读书卡片这样的“笨办法”。

不愿过度营销,怕别人因其他因素对她的书随意褒扬

资深编辑杨丽华提到,自然文学名著与一般小说不同,对译者英文理解和中文表达有很高要求。程虹这套译丛堪称信、达、雅,准确把握,完美再现作品风格。

译丛前年出版以来就在北京持续热销,但程虹依然守候在她喜

爱的自然文学天地里。李学军说,“她不愿过度营销怕别人因其他因素对她的书随意褒扬,不让组织书评”。李学军还透露,这套译丛的出版完全从市场出发,没考虑其他因素。

行事低调并不意味着程虹拒

人于千里之外,李学军记得,书出版后,陆续有人来信来电话要跟她联系,她只要能答复甚至寄赠图书尽量满足,她总觉得不理睬人家不礼貌,实在无法完成的请求,她还是心怀内疚。

据《新京报》、首都经贸大学官网



程虹在首都经贸大学外语系任教30余年

精彩书摘

《遥远的房屋》 第二章 秋天,大海及鸟类

海滩上传来一种新的声音,一种巨大的声音。日复一日,海浪越来越高。在辽阔的海滩,在孤寂的海岸警卫站,在大海的怒吼中,人们听到了冬天的逼近。早晚变凉了,西北风也冷飕飕的。我在苍白的晨曦中,偶尔看到了这个月中最后一轮弦月,挂在太阳北边的天空中。在海滩,秋天比在湿地与沙丘成熟得更快。在朝西和朝着陆地的方向,依然是秋色迷人;朝海的方向,则是波光粼粼,透着朴素的美。沙丘顶部边缘那渐渐枯黄的草在风中战栗着,向着大海摇曳;沿着海滩,扬起一股稀薄的沙尘,扬沙的嘶嘶声与大海的轰鸣声融为一体。



《遥远的房屋》程虹译



TO CREATE PERFECT
BRAND NEW FEELING

企业简介

香港帝恩娜国际控股有限公司成立于2009年,注册资金1000万元;是一家集生产、销售、服务为一体的一站式购物连锁基地,公司旗下品牌为帝恩娜,公司秉承以人为本,服务至上的理念。董事长崔茗深真诚期待您的到来!

因公司业务扩展现诚招以下岗位:

- | | | | |
|--------------|------------------|------------------|-----------------|
| ■ 副总经理: 2名 | 薪资: 5000元—10000元 | ■ 总经理助理: 1名 | 薪资: 3500元—6000元 |
| ■ 招商主管: 5名 | 薪资: 5000元—8000元 | ■ 采购主管: 2名 | 薪资: 3000元—5000元 |
| ■ 网络推广优化: 8名 | 薪资: 6000元—8000元 | ■ 会计: 3名 | 薪资: 3000元—6000元 |
| ■ 广告策划经理: 3名 | 薪资: 3500元—6000元 | ■ 店面销售/店务助理: 20名 | 薪资: 3000元—5000元 |
| ■ 服装督导: 3名 | 薪资: 5000元—8000元 | ■ 收银员: 10名 | 薪资: 2500元—5000元 |
| ■ 化妆品督导: 3名 | 薪资: 5000元—8000元 | ■ 前台接待: 3名 | 薪资: 2000元—3500元 |
| ■ 人事助理: 2名 | 薪资: 2500元—3500元 | ■ 店长: 3名 | 薪资: 3500元—6000元 |
| | | ■ 美容顾问: 3名 | 薪资: 3500元—5000元 |

待遇: 基本工资+餐补+话补+提成+绩效+奖金+社保 (提供住宿)



电话: 400-770-8688 0371-88885900 88888919

地址: 郑东新区CBD内环